

Case 862: CISG 35; 36 (1); 38 (3); 74; 77; 78

People's Republic of China: China International Economic and Trade Arbitration Commission [CIETAC]

23 July 1997

Original in Chinese

Published in Chinese: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1997 vol., pp. 2229-2237.

Published in English: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/970723c1.html>

Abstract prepared by MAA-Li Ke

ケース 862 : CISG35 条 ; 36 条(1) ; 38 条(3) ; 74 条 ; 77 条 ; 78 条

中華人民共和国 : 中国国際経済貿易仲裁委員会[CIETAC]

1997 年 7 月 23 日

原文中国語

中国での公表 : Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [CIETAC 仲裁裁定の編集書](2004 年 5 月)1997 卷、2229 頁-2237 頁。

英語での公表 : <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/970723c1.html>

要約は MAA-Li Ke による

A Chinese buyer entered into a contract with a Japanese firm for the sale and purchase of polypropylene. The contract contained detailed provisions as to the packaging and the destination port where the inspection would be conducted. The Inspection Bureau found that a large amount of goods was damaged due to defective packaging. The buyer contended that the seller had breached the contract and should compensate its losses. The seller argued that the buyer did not have the goods inspected at the destination port in accordance with the terms of the contract.

中国の買主は日本の会社とポリプロピレンの売買契約を締結した。当該契約は、梱包および検査が実施される仕向港についての詳細な規定を含んでいた。検査当局は梱包の欠陥により大量の物品が損傷していたことを発見した。買主は、売主が契約に違反し、損害を賠償すべきだと主張した。売主は、買主が仕向港において契約条件に沿った物品検査を経なかったとして争った。

The Arbitration Tribunal ruled that the buyer could have the goods inspected either at the destination port or at the new destination pursuant to article 38 CISG, which expressly allows for the examination to be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

当仲裁廷は、買主は、当該仕向港においてか、または、物品が新たな仕向地に到達した後まで検査を延期することを明示的に認める CISG38条に従って、新たな仕向地においてか、いずれかで物品の検査を受けることができると裁定した。

As for the losses the buyer suffered, the Arbitration Tribunal held that since the seller had breached the contract because of non-conforming packaging, it should have foreseen that the breach could cause severe economic loss to the buyer. Therefore, as per article 74 CISG, the seller should compensate the loss suffered by the buyer including loss of goods, part of the loss of profits, interests and other reasonable costs.

買主が被った損害に関して、当仲裁廷は、不適合な梱包のゆえに売主は契約に違反したものであるから、売主は当該違反が買主に深刻な経済的損失をもたらすことを予見すべきであったと判断した。それゆえに、CISG74条により、売主は、物品の損失、逸失利益の一部、利息およびその他の相当な費用を賠償しなければならないとした。